



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1973

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
88

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. 0542/Μ 2380.

Περί έγκρισεως του έν Σόφια κατά την Πρώτην Σύνοδον τής 25ης Νοεμβρίου 1972 ύπογραφέντος Πρωτοκόλλου τής Μικτής Διύπουργικής Έπιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ,
ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες ύπ' όψιν τό άρθρον 1 τής έν Σόφια τήν 8ην Όκτωβρίου 1971 ύπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας περί δημιουργίας Μικτής Κυβερνητικής Έπιτροπής οικονομικής συνεργασίας, κυρωθείσης παρ' ήμίν δια τής έν τώ ύπ' αριθ. 105/30.6.1972 Φ.Ε.Κ. τεύχος Α' δημοσιευθείσης ύπουργικής αποφάσεως, άποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ώς έχει και έν τώ συνόλω του τό ύπογραφέν έν Σόφια κατά την πρώτην σύνοδον τής 25 Νοεμβρίου 1972 πρωτοκόλλον τής Μικτής Διύπουργικής Έπιτροπής οικονομικής συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας.

Τό κείμενον του άνωτέρω πρωτοκόλλου έπεται έν πρωτοτύπω είς τήν Γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει είς τήν Έλληνικήν.

Έν Αθήναις τή 5 Φεβρουαρίου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ
ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΟΡΕΣΤΗΣ ΓΙΑΚΑΣ

PROTOCOLE

de la Première Session de la Commission mixte gouvernementale de coopération économique entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie..

La Commission mixte gouvernementale grécobulgare de coopération économique conformément à l'Article 3 de son Accord constitutif du 8 Octobre 1971 a tenu sa première session à Sofja du 22 au 26 novembre 1972.

La Délégation du Royaume de Grèce a été présidée par son Excellence monsieur Nicolas Efessios, Ministre de l'économie nationale et la Délégation de la

République Populaire de Bulgarie par Son Excellence monsieur Gueorgui Karamanev, Ministre du commerce intérieur et des services.

La composition des deux Délégations est mentionnée dans les Annexes No 1 et No 2 du présent Protocole.

L'ordre du jour de la Session a été le suivant :

1. Constitution des Sous-Commissions permanentes.

2. Elaboration et signature d'un Accord de coopération économique, industrielle et scientifique entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie.

3. Examen du projet de la République Populaire du Bulgarie sur l'élargissement de la coopération économique et scientifico-technique entre les deux Pays et des propositions de coopération de la Délégation hellénique.

Point 1.

La Commission mixte gouvernementale a décidé, conformément à l'article 6 de son Accord, de constituer trois sous-commissions permanentes.

La première sera compétente pour les échanges commerciaux, les paiements et autres questions connexes, la seconde pour la coopération industrielle, scientifique et technologique et la troisième pour les transports.

Ces sous-commissions peuvent se réunir avant les sessions de la Commission afin d'examiner d'une manière systématique les questions relevant de leurs compétences et présenter leurs conclusions à la Commission. Le lieu et la date des réunions seront décidés par voie diplomatique.

Point 2.

Un Accord sur la coopération économique, industrielle et scientifico-technique a été signé en date de ce jour entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie, dont le texte est joint au présent Protocole (Annexe No 3).

Point 3.

Les deux Délégations ont examiné le projet bulgare sur l'élargissement de la coopération économique et scientifico-technique entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie et les propositions helléniques de coopération. Les Délégations, sur la base de ces propositions qui ont été considérées dans

leur ensemble comme étant de nature à contribuer à l'élargissement des rapports économiques des deux Pays dans leur intérêt mutuel, sont arrivées aux conclusions suivantes :

I. DANS LE DOMAINE DES ECHANGES ET DES PAIEMENTS.

1. Pendant les dernières années les échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie manifestent une tendance à l'accroissement, ce qui montre l'existence des possibilités pour augmenter davantage ces échanges dans les années à venir.

Par ailleurs, il existe une tendance continue à l'amélioration de la structure des échanges et à la diversification des marchandises échangées entre les deux Pays. La Commission estime souhaitable que les organismes et firmes du commerce extérieur bulgare et grec intensifient leurs efforts dans le but de réaliser un progrès plus considérable en cette matière.

Le désir mutuel pour une coopération économique plus élargie, le développement continu des échanges des deux Pays et leur position géographique réciproquement avantageuse constituent autant de conditions favorables pour l'intensification des échanges commerciaux entre les deux Pays.

2. La Commission mixte a pris note avec satisfaction des efforts qui ont été déployés par les deux Pays pour augmenter les échanges commerciaux entre eux au cours de l'année 1972.

Les deux délégations ont déclaré qu'il serait souhaitable que des efforts soient entrepris, de part et d'autre, pour que le volume des échanges au cours de l'année 1973, soit porté à \$ 30.000.000 au moins.

La délégation bulgare a exprimé le désir d'importer de la Grèce outre les produits traditionnellement importés, des produits industriels, à savoir : câbles, articles en aluminium, concentrés de plomb et de zinc et autres à des conditions compétitives.

La délégation hellénique a déclaré qu'elle va examiner avec bienveillance les possibilités existantes sur le marché grec en cette matière.

3. Les deux délégations estiment que pour l'accroissement considérable des échanges et l'amélioration de leur structure il est utile de :

a) mener, pendant le premier trimestre de 1973, des pourparlers commerciaux par des délégations gouvernementales des deux Pays pour examiner et analyser leurs relations commerciales sur la base de l'expérience acquise et des nouvelles tendances en cette matière et compléter les listes de marchandises à exporter entre les deux Pays.

b) Prendre les mesures nécessaires pour faciliter les voyages entre les deux Pays des fonctionnaires et spécialistes du commerce extérieur, ainsi que des commerçants, lorsque ces voyages sont liés à des opérations commerciales urgentes - organisation d'expositions, réceptions de marchandises, etc.

En outre, les deux délégations ont exprimé le vœu que des facilités soient apportées aux techniciens de service qui doivent se rendre temporairement sur le territoire des Parties Contractantes pour assurer l'entretien des machines et des autres équipements livrés réciproquement.

c) Stimuler les livraisons réciproques de produits de construction mécanique, de métallurgie, de chimie, d'industrie légère et d'industrie électrique.

d) Explorer les conditions du marché dans les deux Pays pour mettre en valeur au maximum les possibilités existantes, de part et d'autre, et dans ce but la Commission recommande :

— l'établissement entre les Chambres de Commerce des deux Pays d'une coopération plus étroite dans les domaines de leurs compétences et en particulier de soumettre des propositions concrètes sur la promotion des contacts entre des milieux d'affaires, l'extension du volume et l'amélioration de la structure des échanges entre les deux Pays.

— la constitution d'une section bulgare auprès de la Chambre de Commerce et d'Industrie d'Athènes et d'une section grecque auprès de la Chambre de Commerce de Bulgarie en tant qu'organes de coopération réciproque.

e) Accorder réciproquement des facilités concernant la fourniture des équipements destinés à la construction des installations complètes dans le cadre des réglementations en vigueur dans les deux Pays.

4. La Commission mixte a constaté que les résultats de l'application de l'Article 6 de l'Accord commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie du 10 mars 1970 ont été positifs ; par cette disposition les deux Pays se sont accordés la clause de la nation la plus favorisée par rapport aux droits de douane, charges supplémentaires, impôts, taxes, formalités de douane sur l'importation et l'exportation de marchandises provenant d'un des Pays Contractants.

Par ailleurs, la Commission estime utile qu'une rencontre entre les représentants autorisés des deux Pays ait lieu au cours de l'année 1973 pour renouveler l'accord gréco-bulgare du 9 juillet 1964 concernant les facilités douanières réciproques. Lors de cette rencontre sera également examinée la possibilité de l'octroi mutuel des facilités de douane pour les produits destinés ou provenant des actions de coopération qui sont entreprises par les deux Pays dans le cadre de leur lois et règlements.

5. Pour développer davantage les échanges commerciaux des livraisons réciproques d'installations complètes et encourager la coopération industrielle entre les deux Pays, les deux délégations sont d'accord pour examiner la possibilité d'octroyer respectivement aux firmes bulgares et grecques des crédits bancaires lors de la réalisation de chaque projet concret entrant dans le cadre des opérations, ci-dessus mentionnées, et sur la base de la réglementation en vigueur dans chacun des deux Pays. A cet effet, des représentants des Banques autorisées des deux Pays se rencontreront au cours du premier semestre de 1973, afin de préciser les modalités techniques y afférentes.

6. La Délégation bulgare a remis à la Délégation hellénique une Liste relative aux unités complètes qui pourraient être fournies à la Grèce par la Bulgarie.

Les deux Délégations ont été d'accord pour examiner le contenu de cette Liste lors des pourparlers commerciaux mentionnés dans le paragraphe 3 a) ci-dessus.

II. DANS LE DOMAINE INDUSTRIEL.

Les deux Délégations ont constaté que le développement des relations économiques entre le Royaume de Grèce et la R. P. de Bulgarie crée des perspectives réelles pour une coopération entre les deux Pays dans plusieurs secteurs de l'industrie.

a) Construction mécanique.

1. Les deux Délégations ont constaté qu'il existe des possibilités pour l'organisation en Grèce de la production, par un montage progressif et par une coopération entre les firmes ou les organisations intéressées, des fraiseuses pour le traitement du sol et des machines à coudre le tabac (un contrat a déjà été signé); des machines à traiter les métaux et le bois; des chariots électriques et à moteur; des produits de l'industrie

électrique, radio-électronique, médicale et de communication; des machines agricoles; des équipements pour les industries textiles et alimentaires (Annexe No 4).

2. Une Liste contenant des propositions de coopération présentée par la Délégation hellénique et concernant des entreprises grecques s'intéressant à coopérer dans le domaine industriel avec des industries bulgares est incluse dans l'Annexe No 5.

3. Sur la base de ces deux annexes les deux Parties vont s'informer mutuellement sur les organisations et les firmes des deux Pays qui pourraient être intéressées à coopérer dans les domaines énumérés.

Dans ce cadre les deux Parties estiment, qu'en vue de la perspective de l'élargissement de leurs rapports mutuels, les visites réciproques des spécialistes pour l'étude des réalisations et des possibilités dans le domaine de la construction mécanique seraient utiles.

Les deux Parties se sont mises d'accord pour faciliter visites des spécialistes et fixer les détails de la coopération entre les différentes entreprises industrielles.

b) Métallurgie, géologie et exploitation des mines.

1. Les spécialistes des deux Pays vont examiner les possibilités et proposer une collaboration dans les domaines des travaux scientifiques, ainsi que dans la fourniture des matériels de construction des mines et d'autres entreprises sur le territoire des deux Pays, ayant pour but l'exportation des produits finis dans des pays tiers.

2. Les spécialistes des deux Paays vont préparer des propositions concrètes pour la production et le traitement des matières premières et des produits demifinis de part et d'autre et le traitement mutuel des métaux jusqu'aux produits finis.

3. Les deux Parties vont examiner les possibilités de :

- la fourniture de bauxite ou d'aluminium par la Grèce à la Bulgarie ;
- la fourniture des produits de la sidérurgie et de la métallurgie non ferreuse par la Bulgarie à la Grèce.

c) Pétrochimie et industrie chimique :

Après avoir examiné les possibilités du Royaume de Grèce et de la R.P. de Bulgarie en ce qui concerne une coopération dans le domaine de l'industrie chimique, pétrochimique et pharmaceutique, les deux Parties se sont mises d'accord de :

1. Réaliser entre les deux Pays un échange des spécialistes dans le domaine de traitement du pétrole, des industries pétrochimiques chimiques et pharmaceutiques.

2. Examiner et indiquer en temps utile les domaines des industries chimique et pétrochimique, qui représentent un intérêt mutuel pour l'établissement d'une collaboration scientifico-industrielle.

d) Industrie légère :

1. Les deux Délégations, après avoir examiné les possibilités d'établir une coopération dans le domaine de l'industrie légère, ont trouvé utile d'approfondir les relations mutuelles dans les branches de l'industrie textile, l'industrie des articles en tricot, l'industrie des habits prêt-à-porter, l'industrie du cuir et des chaussures, l'industrie des meubles, l'industrie du verre, de la porcelaine et de la faïence et l'industrie des plastiques (Annexe No 6).

Des accords concrets pour une coopération industrielle seront négociés et signés par les entreprises et les sociétés des deux Pays.

Il a été convenu que dans les cas de coopération approuvés par les Autorités compétentes des deux Pays les produits qui en résulteraient ne seraient pas soumis

à des restrictions quantitatives et que des licences d'importation seraient délivrées sur demande.

III. DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS

Les deux Délégations sont tombées d'accord que la proximité géographique, les liaisons de transport qui existent déjà entre les deux Pays et les Accords signés en 1964 et ultérieurement créent des conditions favorables pour l'élargissement de la coopération dans le domaine des transports.

Dans le but de développer davantage les liaisons de transport entre les deux Pays et au delà vers des pays tiers, la Commission Mixte exprime l'intérêt qu'il y aurait à établir une ligne routière internationale entre Athènes-Thessalonique-Koulata-Sofia-Vidin-Kalafat-Turnu Severin Budapest. A cet effet, elle considère qu'une réunion entre experts grecs, bulgares et roumains devrait avoir lieu prochainement en vue d'examiner ce projet et conclure éventuellement un accord tripartite. Cette nouvelle ligne routière pourrait être incluse dans le réseau routier européen.

En outre, la Commission recommande que des experts des deux Pays étudient, lors d'une rencontre qui sera décidée par la voie diplomatique, la question du transport ferroviaire ou routier de marchandises jusqu'à Lom, et, de ce port, par voie fluviale (Danube), vers l'Europe centrale. Au cours de cette rencontre, les experts devraient également examiner les deux variantes suivantes: Les voies jusqu'à Vidin ou jusqu'à Lom, et, de là, par voie fluviale, et se prononcer sur les avantages de ces voies en prenant en considération l'utilisation des moyens bulgares de transport fluvial.

Les deux Délégations recommandent que des efforts soient entrepris pour augmenter le volume de marchandises transportées de la Grèce à destination de l'Europe par la Bulgarie et inversement sur la liaison Koulata-Sofia-Vidin A cet effet, elles proposent que des experts des Services compétents des deux Pays se réunissent dans le premier trimestre de l'année 1973 pour examiner la question du transport ferroviaire sur ladite ligne en vue de réaliser l'objectif précité.

Par ailleurs, les deux Délégations ont été d'accord pour étudier les possibilités et les mesures nécessaires dans le but de rendre plus rapides les correspondances des trains entre Sofia et Athènes, et de transporter un plus grand nombre de voyageurs.

La Commission recommande également l'étude par les organes compétents, prévus dans l'article 10 de l'Accord gréco-bulgare de 1964 sur les transports routiers, du transport des voyageurs sur la relation Sofia-Thessalonique-Athènes et inversement, et s'il y a lieu, la question du rétablissement de la ligne d'autobus Sofia-Athènes Sofia ou Sofia-Thessalonique-Sofia.

La Commission a été informée des entretiens récents qui ont eu lieu pour examiner la question du transit de cargaisons bulgares par la zone libre du port de Thessalonique, et a souligné l'intérêt qu'il aurait pour les deux Pays à réaliser ce projet. Les deux Délégations considèrent qu'il est nécessaire d'organiser le plus tôt possible, et au plus tard avant la fin du premier trimestre de l'année 1973, une rencontre entre les représentants des Autorités compétentes des deux Pays, afin de préciser les conditions d'utilisation, les tarifs et autres questions connexes se rapportant au transport des cargaisons bulgares par la zone précitée du port de Thessalonique et signer éventuellement un accord sur cette question.

Enfin, les deux Délégations ont été d'accord pour l'ouverture au Pirée d'une Agence Maritime, appartenant au «Bureau de Service du Transport Bulgare».

IV. DANS LE DOMAINE DE L'ECONOMIE DES EAUX ET DE L'ENERGIE ELECTRIQUE

Les deux Délégations après avoir échangé des informations détaillées sur leur organisation intérieure dans ces domaines, ont constaté que l'évolution de la coopération, qui s'est déroulée selon les principes et le contenu de l'Accord du 9 juillet 1964 et des autres Accords qui ont été conclus en cette matière, a été dans son ensemble très satisfaisante.

Les deux Délégations ont examiné, plus concrètement, les questions suivantes.

I. Questions relatives à l'économie des eaux

1. a) Constitution d'une Commission mixte en application de l'article 1 al. 7 du Procès-verbal No 2 de la Convention Gréco-bulgare du 9 juillet 1964.

Les deux Délégations ont été d'accord sur le principe de la constitution d'un organe mixte, conformément à la disposition précitée, et elles ont accepté que cette question soit examinée par des experts des deux Pays, lors d'une rencontre qui doit avoir lieu à Sofia au cours du premier trimestre de l'année prochaine. Les experts formuleront sur cette question des propositions concrètes relatives à la constitution de cet organe, à sa compétence et à ses règles de fonctionnement, qui seront soumises à la Commission gréco-bulgare pour la coopération entre les deux Pays dans les domaines de l'utilisation des eaux des fleuves traversant leurs territoires et de l'énergie électrique.

b) Travaux communs pour la régularisation d'Evros/Maritsa dans la région frontalière.

Les deux Délégations ont constaté avec satisfaction que tous les travaux projetés dans le but précité ont été déjà exécutés.

Actuellement, les travaux de la régularisation s'effectuent par les deux Parties suivant un plan spécialement dressé à cet effet et doivent être achevés vers la fin du mois d'octobre 1973.

Les deux Délégations ont été d'accord pour prendre toutes les mesures nécessaires de façon à préserver les terrains régularisés contre les inondations, l'accumulation des sédiments, etc. Dans ce but, le groupe d'experts précité proposera à la Commission permanente gréco-bulgare un plan d'action précis.

c) Utilisation des eaux du fleuve Evros-Maritsa :

En ce qui concerne l'utilisation des eaux d'Evros/Maritsa les deux Parties, lorsqu'elle vont recevoir le Rapport du Programme de Développement des Nations Unies sur cette question, sont d'accord d'échanger de vues sur les propositions contenues dans ce Rapport.

Cette question pourrait être également étudiée par le groupe d'experts ci-dessus mentionné lors de sa réunion au cours du premier trimestre de l'année 1973.

2. Utilisation des eaux des fleuves Strymon/Strouma et Nestos/Mesta.

Les deux Délégations ont été d'accord pour achever les études et les données techniques concernant ces fleuves pendant le premier trimestre de l'année 1973. Dans ce but, les Services compétents des deux Pays, sur la base des programmes déjà établis, demanderont par correspondance les données qui leur sont nécessaires jusqu'à la fin de cette année. Sur la base de ces études et données, le groupe d'experts précité soumettra des propositions concrètes à la Commission permanente gréco-bulgare.

3. Utilisation des fleuves traversant les territoires des deux Pays comme voies navigables.

La possibilité de la création des voies navigables qui pourraient relier les deux Pays avec le système navigable existant de l'Europe Centrale a été évoquée avec un grand intérêt au cours de la session.

Les deux Délégations, ayant en vue les perspectives qui pourraient s'offrir par la réalisation d'un tel projet, ont été d'accord pour que cette question soit, sur la base des données préliminaires déjà existantes, examinée par le groupe d'experts précité lors de sa réunion pendant le premier trimestre de l'année 1973. Ce groupe fera des propositions pour un travail en commun quant à l'étude et les projets à élaborer sur cette question.

II. Questions relatives à l'énergie électrique

Les deux Délégations ont constaté que les travaux accomplis dans le domaine de l'interconnection des systèmes électriques des deux Pays, après l'échange des données suivant les Procès-verbaux déjà signés par les deux Pays, devraient permettre la prise d'une décision définitive lors de la prochaine réunion de la Commission permanente Gréco-bulgare.

Dans ce but les Services compétents des deux Pays demanderont par correspondance jusqu'à la fin de cette année des précisions et des compléments sur les données figurant dans les Procès-verbaux ci-dessus mentionnés.

Par la suite, des experts des deux Pays se rencontreront à Athènes au cours du premier trimestre de l'année 1973 pour formuler des propositions concrètes sur cette question, qui faciliteraient la tâche de la Commission permanente.

Les deux Délégations sont d'accord pour que la Commission permanente gréco-bulgare tiende sa première réunion vers la fin du second trimestre de l'année 1973 pour examiner, sur la base des conclusions des deux groupes d'experts ad hoc, toutes les questions ci-dessus mentionnées. Le lieu et la date exacte de cette session seront fixés par voie diplomatique.

V. DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Les deux Délégations se sont mutuellement informées des résultats acquis dans le domaine du tourisme et elles ont constaté avec satisfaction que le nombre des voyages touristiques entre les deux Pays a été augmenté pendant les deux dernières années. Cependant, sur la base des informations échangées, les deux Délégations considèrent qu'il existe des possibilités favorables pour augmenter encore davantage le trafic touristique entre les deux Pays et pour attirer des touristes des pays tiers.

A cet effet, la Commission mixte recommande que la Commission Gréco-bulgare compétente pour le tourisme examine à sa prochaine session, dans le cadre des Accords existants (Accords bilatéraux de 1964 et 1970 et Accord interbalkanique de 1971) des mesures concrètes pouvant contribuer à la réalisation des objectifs ci-dessus mentionnés (telles que la simplification des formalités frontalières, l'intensification de la propagande touristique et d'activités d'information mutuelle, l'élargissement de la coopération entre organismes et associations de tourisme, l'organisation de voyages touristiques entre les deux Pays, etc.).

VI. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les deux Parties estiment qu'il serait utile de développer la coopération scientifique et technique sur la base de l'Accord de coopération économique, industrielle et scientifico-technique entre les deux Pays, signé en date de ce jour.

Par conséquent, des contacts directs seront organisés jusqu'à la fin du premier semestre de l'année 1973 entre les institutions compétentes des deux Pays, afin de réaliser un échange d'expérience et de préciser les thèmes et les formes de la coopération. La date et le lieu relatifs seront fixés par voie diplomatique.

Les deux Parties se sont mises d'accord que pendant ces contacts directs la possibilité de conclure une con-

vention de coopération entre les institutions compétentes, à savoir le Comité des sciences, du Progrès Technique et de l'Enseignement Supérieur, du côté bulgare, et le Ministère de la Culture et des Sciences, du côté grec, sera examinée, dans le cadre de l'Article 3 de l'Accord gréco-bulgare de coopération économique, industrielle et scientifico-technique.

Les deux Délégations se sont mises d'accord pour fixer la Seconde session de la Commission au cours du troisième trimestre de l'année 1973 à Athènes.

Le présent Protocole et les Annexes ont été rédigés et signés à SOFIA, le 25 novembre 1972, en deux exemplaires originaux en langue française, faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
NICOLAS EFESSIOS

Ministre de l'Economie Nationale du Royaume de Grèce
Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie

GUEORGUI KARAMANEV

Ministre du Commerce Intérieur et des Services de la R.P. de Bulgarie

COMPOSITION DE LA DELEGATION HELLENIQUE

| | |
|-----------------------------|---|
| M. Nicolas Efessios | Ministre de l'Economie Nationale Président de la Délégation. |
| M. Constantin Michalopoulos | Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, Suppléant du Président de la Délégation. |
| M. Antoine Corantis | Ministre Plénipotentiaire, Directeur aux Affaires Economiques Bilatérales au Ministère des Affaires Etrangères. |
| M. Georges Lymberides | Directeur Général auprès du Ministère de l'Economie Nationale (Secteur de l'Hydroéconomie). |
| M. Athanassios Andreopoulos | Directeur Général, auprès du Ministère de l'Economie Nationale (Secteur du Commerce). |
| M. Gerassimos Cambitsis | Directeur Général, auprès du Ministère de l'Economie Nationale (Secteur d'Industrie). |
| M. Nicolas Menidiatis | Directeur auprès du Ministère de la Marine Marchande, des Transports et des Communications. |
| M. Constantin Economides | Directeur au Service Juridique du Ministère des Affaires Etrangères. |
| M. Nicolas Igoumenakis | Conseiller près le Ministère de l'Economie Nationale (Secteur du Commerce). |
| M. Antoine Costopoulos | Attaché Commercial près l'Ambassade, Sofia. |
| M. Thomas Hadjithomas | Secrétaire près l'Ambassade, Sofia. |

ANNEXE 2

COMPOSITION DE LA DELEGATION BULGARE

| | |
|-----------------------|--|
| M. Guéorgui Karamanev | Ministre du Commerce Intérieur, et des Services, Président. |
| M. Andrey Loukanov | Vice-Ministre du Commerce Extérieur, Suppléant du Président. |

Ing. Stéfan Stantchev

M. Ivan Radionov

Ing. Guéorgui Baitchev

Ing. Guéorgui Natchkov

M. Mintcho Tchountov

M. Hristo Hristov

M. Gatcho Gatchev

M. Jordan Spassov

M. Sévdal Sevdalov

M. Hristo Kolev

Ministre Adjoint de l'Industrie Lourde.

Ministre Adjoint des Constructions Mécaniques.

Ministre Adjoint du Transport.

Ministre Adjoint des Forêts et de la Protection de l'Environnement.

Vice-Président du Comité du Tourisme.

Directeur Général au Ministère du Commerce Extérieur.

Ambassadeur au Ministère des Affaires Etrangères.

Conseiller au Conseil des Ministres.

Conseiller Commercial de la R. P. de Bulgarie à Athènes.

Conseiller sur les questions économiques près l'Ambassade de la R.P. de Bulgarie, à Athènes.

ANNEXE No 4

PROPOSITIONS

De collaboration économique, industrielle, scientifique et technique dans le domaine des constructions mécaniques.

Coopération industrielle

Dans le domaine des machines - outils pour le traitement des métaux et du bois.

Tours universels et tours à commande numérique, perceuses et coupeuses, ajusteuses, raboteuses, scies, lignes automatiques et autres machines pour l'industrie de meubles.

Dans le domaine du mécanisme agricole.

Broyeuses à fourrages, pompes, installations d'arrosage et autres machines et équipements agricoles.

Dans le domaine de l'industrie électrique.

Transformateurs, isolateurs à haute et basse tension, hydrogénérateurs, etc,

Dans le domaine de la radio-électrique, les communications et les équipements médicaux.

Récepteurs-radio, appareils de télévision, centrales téléphoniques automatiques, appareils de téléphone, UNIT dentaires, etc.

Dans le domaine des élévateurs.

Chariots électriques, chariots à moteur, palans électriques, etc.

Etapes d'organisation de la coopération industrielle
Première étape.

Production par les firmes grecques de machines et appareillages avec montage de détails et sous-ensembles fabriqués par les firmes bulgares.

Seconde étape.

Production par les firmes grecques de machines et appareillages avec montage de détails et sous-ensembles fabriqués par les firmes en Grèce et en Bulgarie en vue de satisfaire aux besoins en machines et appareils en Grèce et en vue de l'exportation vers de pays tiers.

Livraison de détails et sous-ensembles fabriqués par les firmes grecques aux firmes bulgares pour le montage des dites machines et appareillages.

Lors de l'organisation de la production les firmes bulgares prêteront l'assistance technique nécessaire, la documentation et les spécialistes, concrètement précisés dans l'accord de la production en coopération.

ANNEXE No 5

PROPOSITIONS DE COOPERATION PRESENTÉES
PAR LA DELEGATION HELLENIQUE

1. Industrie d'essences aromatiques pour la production de savon et d'autres produits aromatiques.
2. Industrie de savons aromatiques.
3. Industrie et transfert d'assistance technique (know-how) d'appareils électriques à usage domestique.
4. Industrie et transfert d'assistance technique (know-how) de tubes en PVC renforcés de spirales pour irrigation, approvisionnement d'eau, etc.
5. Industrie et transfert d'assistance technique (know-how) de plaques dures en PVC.
6. Industrie de lames à raser.
7. Industrie de mobilier en bois.
8. Industrie de parquetine (d'encaustique).
9. Industrie de chaussures.
10. Industrie d'acier. Importation de matières premières de Bulgarie pour les faire transformer en tôles et réexporter en Bulgarie.
11. Industrie de métal. Exportation en Bulgarie de métaux non ferreux pour enrichissement et réexportation en Grèce.
12. Industrie de bateaux. Construction et réparation de bateaux.
13. Industrie de fils de coton.
14. Industrie d'habits prêt-à-porter.
15. Industrie de bijoux.

ANNEXE No 6.

PROPOSITIONS BULGARE POUR UNE COOPERATION INDUSTRIELLE DANS LE DOMAINE DE L'INDUSTRIE LEGERE.

1. La production de fourrures artificielles et d'articles à partir de polyacriliques sur la base d'une entreprise, de fibres et de main d'oeuvre bulgares et de la fourniture d'un équipement technologique grec.
2. La production d'articles en tricot pour vêtements de dessus à partie de polyacriliques sur la base d'une entreprise, de fibres et de main d'oeuvre bulgares et de la fourniture de tricoteuses linéaires automatiques (type «Universal» ou «Proti»).
3. La production de tissus de type coton (mélange de polyester et de coton) sur la base des capacités de production bulgares et de la fourniture de polyesters et de coton grecs.
4. La production de fils de soie bruts (grège), respectivement de tissus de soie naturelle, sur la base des capacités de production bulgares et la fourniture des cocons par la Grèce.
5. La production de vêtements de fourrure sur la base des capacités de production et de main d'oeuvre bulgares et la fourniture de peaux d'agneaux brutes grecques. La partie bulgare est intéressée à ce que la production commence par la fourniture de 500.000 peaux d'agneau par an.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

τῆς πρώτης συνόδου τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνο - Βουλγαρικὴ Διϋπουργικὴ Ἐπιτροπὴ οἰκονομικῆς συνεργασίας, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς ἀπὸ 8ης Ὀκτωβρίου 1971 ἰδρυτικῆς αὐτῆς Συμφωνίας, συνῆλθεν εἰς πρώτην σύνοδον ἐν Σόφια ἀπὸ 22ας μέχρις 26ης Νοεμβρίου 1972.

Τῆς Ἀντιπροσωπείας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἠγήθη ἡ Α.Ε. ὁ Νικόλαος Ἐφέσιος, Ὑπουργὸς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, καὶ τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἡ Α.Ε. ὁ Guergui Karamanov, Ὑπουργὸς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἀναφέρεται ἐν τοῖς Παραρτήμασι 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἡ ἡμερησία διάταξις τῆς συνόδου ὑπῆρξεν ἡ ἀκόλουθος

1. Συγκρότησις τῶν μονίμων Ὑποεπιτροπῶν.
2. Κατάρτισις καὶ ὑπογραφή Συμφωνίας οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ ἐπιστημονικο-τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.
3. Ἐξέτασις τοῦ σχεδίου τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν οἰκονομικῆς ἐπιστημονικο-τεχνικῆς συνεργασίας καὶ τῶν προτάσεων συνεργασίας τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Σημεῖον 1.

Ἡ Μικτὴ Διϋπουργικὴ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισε, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 6 τῆς Συμφωνίας τῆς, ὅπως συστήσῃ τρεῖς μονίμους ὑποεπιτροπὰς.

Ἡ πρώτη ἔσται ἀρμοδιὰ διὰ τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς, τὰς πληρωμὰς καὶ ἕτερα συναφῆ θέματα, ἡ δευτέρα διὰ τὴν βιομηχανικὴν, ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν συνεργασίαν καὶ ἡ τρίτη διὰ τὰς μεταφοράς.

Αἱ ὑποεπιτροπὰι αὗται δύνανται νὰ συνέρχωνται πρὸ τῶν συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς, προκειμένου ὅπως ἐξετάζουσιν κατὰ τρόπον συστηματικὸν τὰ ἐμπίπτοντα εἰς τὴν ἀρμοδιότητα αὐτῶν θέματα καὶ ὑποβάλλουσιν τὰ συμπεράσματά των εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν. Ὁ τόπος καὶ ὁ χρόνος τῶν συναντήσεων θὰ ὀρίζωνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Σημεῖον 2.

Ὑπεγράφη σήμερον, μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, συμφωνία οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ ἐπιστημονικο-τεχνικῆς συνεργασίας, τὸ κείμενον τῆς ὁποίας συνάπτεται τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ (πάραρτημα 3).

Σημεῖον 3.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξήτασαν τὸ βουλγαρικὸν σχέδιον διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς οἰκονομικῆς καὶ ἐπιστημονικο-τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τὰς ἑλληνικὰς προτάσεις συνεργασίας. Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐν λόγῳ προτάσεων, αἰτινες ἐθεωρήθησαν ἐν τῷ συνόλῳ των ὡς δυνάμεναι νὰ συμβάλουσιν εἰς τὴν διεύρυνσιν τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων τῶν δύο Χωρῶν ἐπ' ἀμοιβαίῳ αὐτῶν ὀφέλει, αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι ἀπέληξαν εἰς τὰς ἐξῆς συμπεράσματα :

I. Εἰς τὸν τόμῳ τῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῶν πληρωμῶν.

1. Κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη, αἱ μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγὰι σημειοῦν τάσιν αὐξητικὴν, ὅπερ δεικνύει ὅτι ὑφίστανται δυνατὸν περαιτέρω αὐξήσεως τῶν ἐν λόγῳ ἀνταλλαγῶν ἐντὸς τῶν προσεχῶν ἐτῶν.

Ἐξ ἑτέρου, ἐκδηλοῦται συνεχῆς τάσις βελτιώσεως τῆς διαρθρώσεως τῶν ἀνταλλαγῶν καὶ διαφοροποιήσεως τῶν ἀνταλλασσόμενων μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορευμάτων. Ἡ Ἐπιτροπὴ κρίνει εὐκατεῖον ὅπως αἱ ὀργανώσεις καὶ ἐταιρεῖαι τοῦ βουλγαρικοῦ καὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐξωτερικοῦ ἔμπορίου ἐντείνουσιν τὰς προσπάθειάς των ἐπὶ τῷ τέλει πραγματοποιήσεως σημαντικῆς προόδου ἐν προκειμένῳ.

Ἡ ἀμοιβαία ἐπιθυμία εὐρυτέρας οἰκονομικῆς συνεργασίας, ἡ συνεχῆς ἀνάπτυξις τῶν ἀνταλλαγῶν τῶν δύο Χωρῶν καὶ ἡ ἀμοιβαίως ἐπιωφελῆς γεωγραφικὴ θέσις των ἀποτελοῦν αἰσίαν προϋποθέσεις διὰ τὴν ἐντατικοποίησιν τῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

2. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐσημείωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως τὰς προσπάθειάς αἰτινες κατεβλήθησαν ὑπὸ τῶν δύο Χωρῶν

διά την αύξησιν τῶν μεταξύ αὐτῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1972.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐδήλωσαν ὅτι θὰ ἦτο εὐκταῖον ὅπως ἀναληφθοῦν προσπάθειαι ἐκατέρωθεν ἵνα ὁ ὄγκος τῶν κατὰ τὸ ἔτος 1973 ἀνταλλαγῶν ἀχθῆ εἰς τὸ ὕψος τῶν 30 τοὐλάχιστον ἑκατομμυρίων δολλαρίων.

Ἡ Βουλγαρικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως εἰσαχθοῦν ἐξ Ἑλλάδος, πέραν τῶν εἰσαγομένων παραδοσιακῶς προϊόντων, βιομηχανικὰ προϊόντα, ἦτοι: καλώδια, εἶδη ἐξ ἀλουμινίου, συμπυκνώματα μολύβδου καὶ ψευδαργύρου καὶ ἕτερα, ὑπὸ συναγωνιστικούς ὄρους.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσε ὅτι θὰ ἐξετάσῃ μετ' εὐμενείας τὰς ὑφιστάμενας ἐν προκειμένῳ εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀγορὰν δυνατότητας.

3. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι κρίνουν ὅτι, πρὸς ἀξιόλογον αὐξήσιν τῶν ἀνταλλαγῶν καὶ βελτίωσιν τῆς διαρθρώσεώς των, εἶναι χρήσιμον ὅπως:

α) διεξαχθοῦν, ἐντὸς τοῦ πρώτου τριμήνου 1973, ἐμπορικαὶ συνομιλίαι ὑπὸ κυβερνητικῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν δύο Χωρῶν πρὸς ἐξέτασιν καὶ ἀνάλυσιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων τῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς κτηθείσης πείρας καὶ τῶν νέων ἐν προκειμένῳ τάσεων καὶ πρὸς συμπλήρωσιν τῶν πινάκων ἐξαχτέων μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορευμάτων.

β) ληφθοῦν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς διευκόλυνσιν τῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν ταξιδίων ὑπαλλήλων καὶ ἐμπειρογνομόνων τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου ὡς καὶ ἐμπόρων, ὅταν τὰ ἐν λόγῳ ταξίδια συνδέωνται πρὸς ἐπείγουσας ἐμπορικὰς ἐνεργείας ὀργάνωσις ἐκθέσεων, παραλαβαὶ ἐμπορευμάτων κλπ.

Ἐπὶ πλέον, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν ὅπως παραχωρηθοῦν διευκολύνσεις ὑπὲρ τῶν τεχνικῶν ὁτινες δέον ὅπως μεταβαίνουσι προσωρινῶς εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἵνα προβαίνουν εἰς συντήρησιν τῶν ἀμοιβαίως παρατιδομένων μηχανῶν καὶ ἐτέρων ἐξοπλισμῶν.

γ) παρακινήθωσι αἱ ἀμοιβαῖαι παραδόσεις προϊόντων μηχανικῆς κατασκευῆς, μεταλλουργίας, χημείας, ἐλαφρᾶς βιομηχανίας καὶ ἠλεκτρικῆς βιομηχανίας.

δ) ἐρευνηθοῦν αἱ συνθήκαι τῆς ἀγορᾶς εἰς τὰς δύο Χώρας ἵνα ἀξιοποιηθοῦν εἰς μέγιστον βαθμὸν αἱ ὑφιστάμεναι ἐκατέρωθεν δυνατότητες καί, πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ:

Τὴν καθιέρωσιν στενωτέρας συνεργασίας τῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἀρμοδιότητός των καί, ἰδιαιτέρως, τὴν ὑποβολὴν συγκεκριμένων προτάσεων διὰ τὴν προώθησιν τῶν ἐπαφῶν μεταξύ ἐπιχειρηματικῶν κύκλων, τὴν ἐπέκτασιν τοῦ ὄγκου καὶ τὴν βελτίωσιν τῆς διαρθρώσεως τῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλαγῶν.

Τὴν σύστασιν βουλγαρικοῦ τμήματος παρὰ τῷ Ἐμπορικῷ καὶ Βιομηχανικῷ Ἐπιμελητηρίῳ Ἀθηνῶν καὶ ἑλληνικοῦ τμήματος παρὰ τῷ Ἐμπορικῷ Ἐπιμελητηρίῳ τῆς Βουλγαρίας ὡς ὀργάνων ἀμοιβαίως συνεργασίας.

ε) παραχωρηθοῦν ἀμοιβαίως διευκολύνσεις ἐν σχέσει πρὸς τὴν προμήθειαν τῶν προσδιοριζομένων διὰ τὴν κατασκευὴν πλήρων ἐγκαταστάσεων ἐξοπλισμῶν ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν εἰς τὰς δύο Χώρας ἰσχυόντων κανονισμῶν.

4. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι τὰ ἀποτελέσματα τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 6 τῆς ἀπὸ 10ης Μαρτίου 1970 Μακροχρονίου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ὑπῆρξαν θετικά: διὰ τῆς διατάξεως ταύτης, αἱ δύο Χώραι παρεχώρησαν εἰς ἀλλήλας τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ὅσον ἀφορᾷ εἰς τελωνειακοὺς δασμούς, προσθέτους ἐπιβαρύνσεις, φόρους, τέλη, τελωνειακὰς διατυπώσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐκ μιᾶς τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν.

Ἐξ ἑτέρου, ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ χρήσιμον ὅπως πραγματοποιηθῆ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1973 συνάντησις ἐξουσιοδοτημένων ἐκπροσώπων τῶν δύο Χωρῶν πρὸς ἀνάθεωσιν τῆς ἀπὸ 9ης Ἰουλίου 1964 Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίων τελωνειακῶν διευκολύνσεων. Κατὰ

τὴν ἐν λόγῳ συνάντησιν θέλει ὡσαύτως ἐξετασθῆ ἡ δυνατότης ἀμοιβαίας χορηγήσεως τελωνειακῶν διευκολύνσεων διὰ τὰ προϊόντα τὰ προοριζόμενα διὰ τῆς προερχόμενα ἐξ ἐνεργειῶν συνεργασίας ἀναλαμβανομένων ὑπὸ τῶν δύο Χωρῶν ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν αὐτῶν.

5. Πρὸς περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἀμοιβαίων παραδόσεων πλήρων ἐγκαταστάσεων καὶ ἐνθάρρυνσιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συμφωνοῦν ὅπως ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα χορηγήσεως ἀντιστοίχως εἰς τὰς βουλγαρικὰς καὶ ἑλληνικὰς ἐταιρείας τραπεζικῶν πιστώσεων κατὰ τὴν πραγματοποιήσιν ἐκάστου συγκεκριμένου σχεδίου ἐπιπίπτοντος εἰς τὸ πλαίσιον τῶν προαναφερθεισῶν ἐνεργειῶν καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εἰς ἐκάστην τῶν δύο Χωρῶν ἰσχυούσης νομοθεσίας. Πρὸς τοῦτο, ἐκπρόσωποι τῶν ἐξουσιοδοτημένων Τραπεζῶν τῶν δύο Χωρῶν θέλουσι συναντηθῆ ἐντὸς τοῦ πρώτου ἑξαμήνου 1973 ἵνα καθορίσουν τοὺς σχετικὸς τεχνικοὺς ὄρους.

6. Ἡ Βουλγαρικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπέδωκεν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν πῖνακα σχετικῶν πρὸς τὰς πλήρεις μονάδας αἰτίνες θὰ ἠδύνατο νὰ παραδοθοῦν ὑπὸ τῆς Βουλγαρίας εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅπως τὸ περιεχόμενον τοῦ ἐν λόγῳ πίνακος ἐξετασθῆ κατὰ τὰς ἐν τῷ ὡς ἄνω παραγράφῳ 3 ἐδ. α ἀναφερθείσας ἐμπορικὰς συνομιλίας.

II. Εἰς τὸν Βιομηχανικὸν Τομεᾶ

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας δημιουργεῖ πραγματικὰς προοπτικὰς διὰ συνεργασίαν τῶν δύο Χωρῶν εἰς πλείστους τομεῖς τῆς βιομηχανίας.

α) Κατασκευὴ μηχανῶν.

1. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες διὰ τὴν ἐν Ἑλλάδι ὀργάνωσιν τῆς παραγωγῆς, διὰ προοδευτικῆς συναρμολογήσεως καὶ συνεργασίας τῶν ἐνδιαφερομένων ἐταιρειῶν ἢ ὀργανώσεων, «φραιζῶν» διὰ τὴν ἄρσιν τοῦ ἐδάφους καὶ μηχανῶν συρραφῆς καπνοῦ (ὑπεργράφη ἥδη ἐν συμβόλαιον, μηχανῶν κατεργασίας μετάλλων καὶ ξύλου, ἠλεκτροκινήτων καὶ μηχανοκινήτων φορτηγῶν ἀμαξῶν) προϊόντων τῆς ἠλεκτρικῆς, ραδιοηλεκτρονικῆς καὶ ἱατρικῆς βιομηχανίας καὶ τῆς τῶν μεταφορῶν γεωργικῶν μηχανῶν ἐξοπλισμῶν διὰ τὰς ὑφαντουργικὰς βιομηχανίας καὶ τὰς εἰδῶν διατροφῆς (Παράρτημα 4).

2. Πίναξ περιέχων προτάσεις συνεργασίας ὑποβληθείσας ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας καὶ ἀναφερόμενος εἰς ἑλληνικὰς ἐπιχειρήσεις ἐνδιαφερομένας διὰ συνεργασίαν εἰς τὸν βιομηχανικὸν τομεᾶ μετὰ βουλγαρικῶν βιομηχανιῶν περιλαμβάνεται ἐν τῷ Παραρτήματι 5.

3. Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐν λόγῳ Παραρτημάτων, τὰ δύο Μέρη θὰ ἀλληλοπληροφορηθοῦν περὶ τῶν ὀργανώσεων καὶ ἐταιρειῶν τῶν δύο Χωρῶν αἰτίνες θὰ ἦτο δυνατόν νὰ ἐνδιαφέρονται ὅπως συνεργασθοῦν εἰς τοὺς ἀναφερθέντας τομεῖς.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τούτῳ, τὰ δύο Μέρη κρίνουν ὅτι, ἐν ὄψει τῆς προοπτικῆς διευρύνσεως τῶν ἀμοιβαίων σχέσεων των, ἀμοιβαῖαι ἐπισκέψεις ἐμπειρογνομόνων διὰ τὴν μελέτην τῶν πραγματοποιήσεων καὶ τῶν δυνατοτήτων εἰς τὸν τομεᾶ τῆς κατασκευῆς μηχανῶν θὰ ἦσαν χρήσιμοι.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅπως διευκολύνουσι τὰς ἐπισκέψεις ἐμπειρογνομόνων καὶ καθορίσουσι τὰς λεπτομερείας τῆς συνεργασίας τῶν διαφόρων βιομηχανικῶν ἐπιχειρήσεων.

β) Μεταλλουργία, γεωλογία καὶ ἐκμετάλλευσις μεταλλείων.

1. Οἱ ἐμπειρογνώμονες τῶν δύο Χωρῶν θέλουσι ἐξετάσει τὰς δυνατότητας καὶ προτείνει συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῶν ἐπιστημονικῶν ἔργων, ὡς καὶ εἰς τὴν προμήθειαν ὑλικῶν κατασκευῆς μεταλλείων καὶ ἐτέρων ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν δύο Χωρῶν, ἔχουσῶν ὡς σκοπὸν τὴν ἐξαγωγήν τελικῶν προϊόντων εἰς τρίτας χώρας.

2. Οἱ ἐμπειρογνώμονες τῶν δύο Χωρῶν θέλουσι ἐτοιμάσει συγκεκριμένας προτάσεις διὰ τὴν προαγωγήν καὶ τὴν κατερ-

γασίαν πρώτων υλών και ήμιτελών προϊόντων εκατέρωθεν και την άμοιβαίαν κατεργασίαν τών μετάλλων μέχρι τελικών προϊόντων.

3. Τα δύο Μέρη θέλουν εξετάσει τās δυνατότητας :

Παραδόσεως βωξίτου ή άλουμινίου υπό τής Ελλάδος εις την Βουλγαρίαν.

Παραδόσεως προϊόντων σιδηρουργίας και μη σιδηρούχου μεταλλουργίας υπό τής Βουλγαρίας εις την Ελλάδα.

γ) Πετροχημεία και χημική βιομηχανία :

Άφου εξέτασαν τās εν τῷ Βασιλείῳ τής Ελλάδος και τῇ Λαϊκῇ Δημοκρατίᾳ τής Βουλγαρίας δυνατότητας ὅσον ἀφορᾷ εις συνεργασίαν εις τὸν τομέα τής χημικῆς, πετροχημικῆς και φαρμακευτικῆς βιομηχανίας, τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅπως :

1. Πραγματοποιηθῆ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλαγή ἐμπειρογνομόνων εις τὸν τομέα τής κατεργασίας τοῦ πετρελαίου τῶν πετροχημικῶν, χημικῶν και φαρμακευτικῶν βιομηχανιῶν.

2. Εξετάσουν και ὑποδείξουν ἐν καιρῷ τοὺς τομεῖς τής χημικῆς και τής πετροχημικῆς βιομηχανίας ὅστινες παρουσιάζουν ἀμοιβαῖον ἐνδιαφέρον διὰ τὴν καθιέρωσιν ἐπισημο-νικο - βιομηχανικῆς συνεργασίας.

δ) Ἐλαφρὰ βιομηχανία :

1. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, ἀφου εξέτασαν τās δυνατότητας καθιέρωσεως συνεργασίας εις τὸν τομέα τής ἐλαφρᾶς βιομηχανίας, ἐθεώρησαν χρήσιμον ὅπως διευρύνουν τās ἀμοιβαίας σχέσεις εις τοὺς τομεῖς τής ὑφαντουργικῆς βιομηχανίας, τής βιομηχανίας πλεκτῶν ειδῶν, τής βιομηχανίας ἐτοιμῶν ἐνδυμάτων, τής βιομηχανίας δέρματος και ὑποδημάτων, τής βιομηχανίας ἐπίπλων, τής βιομηχανίας ὕαλου, πορσελάνης και φαγεντιανῶν ειδῶν και τής βιομηχανίας πλαστικῶν (Παράρτημα 6).

Συγκεκριμέναι συμφωνίαι βιομηχανικῆς συνεργασίας θέλουν ἀποτελέσει ἀντικείμενον διαπραγματέσεων και ὑπογραφῆν ὑπὸ τῶν ἐπιχειρήσεων και τῶν ἐταιρειῶν τῶν δύο Χωρῶν.

Συμφωνήθη ὅτι, εις τās ἐγκεκριμένας ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν περιπτώσεις συνεργασίας, τὰ ἐξ αὐτῶν προϊόντα δὲν θὰ ὑπέκειντο εις ποσοτικούς περιορισμοὺς και ὅτι ἀδειαι εἰσαγωγῆς θὰ ἐξεδίδοντο ἐπὶ αἰτήσεαι.

III. ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅτι ἡ γεωγραφικὴ γειτνίασις, αἱ ἤδη ὑφιστάμεναι μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν μεταφορικαὶ συνδέσεις και αἱ ὑπογραφεῖσαι τὸ 1964 και μεταγενεστέρως Συμφωνίαι δημιουργοῦν εὐοκίμους προϋποθέσεις διὰ τὴν διευρύνσιν τής συνεργασίας εις τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν μεταφορικῶν συνδέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν και πέραν αὐτῶν πρὸς τρίτας χώρας, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον τὸ ὅποιον θὰ παρουσίαζεν ἡ καθιέρωσις διεθνοῦς ὀδικῆς γραμμῆς Ἀθηνῶν - Θεσσαλονίκης - Κούλας - Σόφιας Vidin - Kalafat - Turnu Severin - Βουδαπέστης.

Πρὸς τοῦτο, κρίνει ὅτι θὰ ἔδει νὰ πραγματοποιηθῆ προσεχῶς συνάντησις Ἑλλήνων, Βουλγάρων και Ρουμάνων ἐμπειρογνομόνων ἵνα εξετάσουν τὸ σχέδιον τοῦτο και συνάψουν ἐνδεχομένως τριμερῆ συμφωνίαν. Ἡ νέα αὕτη ὀδικὴ γραμμὴ θὰ ἠδύνατο νὰ περιληφθῆ εις τὸ εὐρωπαϊκὸν ὀδικὸν δίκτυον.

Ἐπὶ πλέον, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἐμπειρογνώμονες τῶν δύο Χωρῶν μελετήσουν, κατὰ τὴν διάρκειαν συναντήσεως ἀποφασισθησομένης διὰ τής διπλωματικῆς ὁδοῦ, τὸ θέμα τής μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων σιδηροδρομικῶς ἢ ὀδικῶς μέχρι LOM και, ἐκ τοῦ λιμένος τούτου, διὰ ποταμίου ὁδοῦ (Δούναβις), πρὸς Κεντρικὴν Εὐρώπην. Κατὰ τὴν συνάντησιν αὐτήν, οἱ ἐμπειρογνώμονες θὰ ἔδει ὡσαύτως νὰ εξετάσουν τās δύο ἀκολουθοῦσας ἐναλλακτικὰς λύσεις : τās ὁδοὺς μέχρι Vidin ἢ LOM και, ἐκεῖθεν, διὰ ποταμίου ὁδοῦ, και νὰ διατυπώσουν γνώμην ἐπὶ τῶν πλεονεκτημάτων τῶν ἐν λόγῳ ὁδῶν, λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν τὴν χρησιμοποίησιν τῶν βουλγαρικῶν μέσων ποταμίων μεταφορῶν.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνιστοῦν ὅπως ἀναληφθοῦν προσπάθειαι διὰ τὴν αὔξησιν τοῦ ὄγκου τῶν ἐξ Ἑλλάδος πρὸς Εὐρώπην μέσω Βουλγαρίας και ἀντιστρόφως μεταφερομένων ἐμπορευμάτων ἐπὶ τής γραμμῆς Κούλας - Σόφιας - Vidin. Πρὸς τοῦτο, προτείνουν ὅπως ἐμπειρογνώμονες τῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν τῶν δύο Χωρῶν συνέλθουν ἐντὸς τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ ἔτους 1973 ἵνα εξετάσουν τὸ θέμα τής σιδηροδρομικῆς μεταφορᾶς ἐπὶ τής προαναφερθείσης γραμμῆς πρὸς τὸν σκοπὸν πραγματοποιήσεως τοῦ προεκτεθέντος στόχου.

Ἐξ ἐτέρου, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅπως μελετήσουν τās δυνατότητας και τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως καταστοῦν ταχύτεραι αἱ σιδηροδρομικαὶ ἀνταποκρίσεις μεταξὺ Σόφιας και Ἀθηνῶν και μεταφέρηται μεγαλύτερος ἀριθμὸς ἐπιβατῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὡσαύτως τὴν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων, τῶν προβλεπομένων ἐν ἀρθρῷ 10 τής ἀπὸ 1964 Ἑλληνο - Βουλγαρικῆς Συμφωνίας ὀδικῶν μεταφορῶν, μελέτην τής μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ἐπὶ τής γραμμῆς Σόφιας - Θεσσαλονίκης - Ἀθηνῶν και ἀντιστρόφως και, εἰ δυνατόν, τὸ θέμα τής ἀποκαταστάσεως τής λεωφορειακῆς γραμμῆς Σόφιας - Ἀθηνῶν - Σόφιας ἢ Σόφιας - Θεσσαλονίκης - Σόφιας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐνημερώθη ἐπὶ τῶν προσφάτων συνομιλιῶν αἵτινες διεξήχθησαν προκειμένου ὅπως ἐξετασθῆ τὸ θέμα τής διαμετακομίσεως βουλγαρικῶν φορτίων μέσω τής ἐλευθέρως ζώνης τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης και ὑπεγράμμισε τὸ ἐνδιαφέρον τὸ ὅποιον θὰ παρουσίαζε διὰ τās δύο Χώρας ἡ πραγματοποίησις τοῦ σχεδίου τούτου. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι θεωροῦν ἀναγκαῖον ὅπως ὀργανωθῆ τὸ ταχύτερον, και, τὸ ἀργότερον, πρὸ τοῦ τέλους τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ ἔτους 1973, συνάντησις ἐκπροσώπων τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν, ἵνα καθορισθοῦν οἱ ὅροι χρησιμοποίησεως, τὰ τιμολόγια και ἕτερα συναφῆ θέματα ἀναφερόμενα εις τὴν μεταφορὰν βουλγαρικῶν φορτίων μέσω τής προαναφερθείσης ζώνης τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης και ὑπογραφῆν ἐνδεχομένως συμφωνία ἐπὶ τοῦ θέματος.

Τέλος, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν διὰ τὴν ἔναρξιν λειτουργίας ἐν Πειραιεῖ ναυτιλιακοῦ πρακτορείου ἀνήκοντος εις τὸ «Γραφεῖον τής Βουλγαρικῆς Ὑπηρεσίας Μεταφορῶν».

IV. ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΔΡΟΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, ἀφου ἀντήλλαξαν λεπτομερεῖς πληροφορίας περὶ τής ἐσωτερικῆς ὀργανώσεως των εις τοὺς ἐν λόγῳ τομεῖς, διεπίστωσαν ὅτι ἡ ἐξέλιξις τής συνεργασίας ἥτις ἔλαβε χώραν συμφώνως πρὸς τās ἀρχὰς και τὸ περιεχόμενον τής ἀπὸ 9ης Ἰουλίου 1964 Συμφωνίας και τῶν λοιπῶν Συμφωνιῶν αἵτινες συνήφθησαν ἐν προκειμένῳ ὑπῆρξεν ἐν τῷ συνόλῳ τῆς, λίαν ἱκανοποιητικῆς.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι εξέτασαν, πλέον συγκεκριμένως τὰ ἐξῆς θέματα :

I. Θέματα σχετικὰ πρὸς τὴν ὑδροοικονομίαν.

1 α) Σύστασις Μικτῆς Ἐπιτροπῆς κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἀρθροῦ 1 ἐδ. 7 τοῦ Πρακτικοῦ 2 τής ἀπὸ 9ης Ἰουλίου 1964 Ἑλληνο - Βουλγαρικῆς Συμβάσεως.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ἐπὶ τής ἀρχῆς τής συστάσεως μικτοῦ ὀργάνου, συμφώνως πρὸς τὴν προαναφερθεῖσαν διάταξιν, και ἀπεδέχθησαν ὅπως τὸ θέμα τοῦτο ἐξετασθῆ ὑπὸ ἐμπειρογνομόνων τῶν δύο Χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν συναντήσεως πραγματοποιηθησομένης ἐν Σόφια ἐντὸς τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ προσεχοῦς ἔτους. Οἱ ἐμπειρογνώμονες θέλουν διατυπώσει ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου συγκεκριμένας προτάσεις ἐν σχέσει πρὸς τὴν σύστασιν τοῦ ἐν λόγῳ ὀργάνου, τὴν ἀρμοδιότητά του και τοὺς κανόνας τής λειτουργίας του, αἵτινες θέλουν ὑποβληθῆ εις τὴν Ἑλληνο - Βουλγαρικὴν Ἐπιτροπὴν συνεργασίας τῶν δύο Χωρῶν εις τοὺς τομεῖς τής χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων τῶν διαρρέοντων τὰ ἐδάφη των ποταμῶν και τής ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

β) Κοινά έργα διὰ τὴν διευθέτησιν τοῦ Ἐβρου/Μαρίτσα εἰς τὴν παραμεθόριον περιόχην.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἅπαντα τὰ σχεδιαζόμενα πρὸς τὸν προαναφερθέντα σκοπὸν ἔργα ἔχουν ἤδη ἐκτελεσθῆναι.

Νῦν, τὰ ἔργα τῆς διευθέτησεως πραγματοποιοῦνται ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν συμφώνως πρὸς σχέδιον εἰδικῶς ἐκπονηθὲν πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν καὶ δέον ὅπως ἀποπερατωθῶν περὶ τὰ τέλη τοῦ μηνὸς Ὀκτωβρίου 1973.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅπως λάβουν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα οὕτως ὥστε νὰ προφυλαχθῶν τὰ διηυθετημένα ἐδάφη ἔναντι πλημμυρῶν συσσωρεύσεως κατακαθισμάτων κλπ. Πρὸς τοῦτο, ἡ προαναφερθεῖσα ὁμάς ἐμπειρογνομόνων θέλει προτείνει εἰς τὴν Ἑλληνο - Βουλγαρικὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν συγκεκριμένον σχέδιον δράσεως.

γ) Χρησιμοποίησις ὑδάτων ποταμοῦ Ἐβρου/Μαρίτσα. Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τοῦ Ἐβρου/Μαρίτσα, τὰ δύο Μέρη, ὅταν λάβουν τὴν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου Ἐκθεσιν τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, συμφωνοῦν ὅπως ἀνταλλάξουν ἀπόψεις ἐπὶ τῶν ἐν τῇ Ἐκθέσει ταύτῃ περιεχομένων προτάσεων.

Τὸ θέμα τοῦτο θὰ ἦτο δυνατόν ὅπως ἐξετασθῆ ὡσαύτως ὑπὸ τῆς προαναφερθείσης ὁμάδος ἐμπειρογνομόνων κατὰ τὴν συνάντησιν αὐτῶν ἐντὸς τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ ἔτους 1973.

2. Χρησιμοποίησις τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν Στρυμόνος/Στρούμα καὶ Νέστου/Μέστα.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅπως συμπληρωθῶν αἱ μελέται καὶ τὰ τεχνικὰ δεδομένα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τοὺς ἐν λόγῳ ποταμοὺς κατὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον τοῦ ἔτους 1973. Πρὸς τοῦτο, αἱ ἀρμοδίαι ὑπηρεσίαι τῶν δύο Χωρῶν, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἤδη καταρτισθέντων προγραμμάτων, θὰ ζητήσουν δι' ἀλληλογραφίας τὰ ἀναγκαζόμενα αὐταῖς δεδομένα μέχρι τέλους τοῦ τρέχοντος ἔτους. Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐν λόγῳ μελετῶν καὶ δεδομένων ἡ προαναφερθεῖσα ὁμάς ἐμπειρογνομόνων θὰ ὑποβάλλῃ συγκεκριμένας προτάσεις εἰς τὴν Ἑλληνο - Βουλγαρικὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν.

3. Χρησιμοποίησις τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν ποταμῶν ὡς πλωτῶν ὁδῶν.

Ἡ δυνατότης δημιουργίας πλωτῶν ὁδῶν αἰτίνας θὰ ἠδύναντο νὰ συνδέουν τὰς δύο Χώρας μετὰ τοῦ ἐν τῇ Κεντρικῇ Εὐρώπῃ ὑφισταμένου πλωτοῦ συστήματος συνεζητήθη μετὰ μεγάλου ἐνδιαφέροντος κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς προοπτικὰς ἄστινας θὰ προσέφερον ἢ πραγματοποιήσεως ἐνὸς τοιούτου σχεδίου, συμφώνησαν ὅπως τὸ ἐν λόγῳ θέμα ἐξετασθῆ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἤδη ὑπαρχόντων προκαταρκτικῶν δεδομένων, ὑπὸ τῆς προαναφερθείσης ὁμάδος ἐμπειρογνομόνων κατὰ τὴν ἐντὸς τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ ἔτους 1973 συνάντησίν των. Ἡ ἐν λόγῳ ὁμάς θὰ διατυπώσῃ προτάσεις περὶ κοινῆς ἐργασίας ἐπὶ τῆς μελέτης καὶ τῶν σχεδίων ἄτινα δέον ὅπως καταρτισθῶν ἐπὶ τοῦ θέματος.

II. Θέματα σχετικὰ πρὸς τὴν ἠλεκτρικὴν ἐνέργειαν.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν ὅτι τὰ εἰς τὸν τομέα τῆς διασυνδέσεως τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων τῶν δύο Χωρῶν πραγματοποιηθέντα ἔργα, μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν δεδομένων συμφώνως πρὸς τὰ ἤδη ὑπογραφέντα ὑπὸ τῶν δύο Χωρῶν Πρακτικά, θὰ ἠδύναντο νὰ ἐπιτρέψουν τὴν λήψιν ὀριστικῆς ἀποφάσεως κατὰ τὴν προσεχῆ συνόδον τῆς Ἑλληνο - Βουλγαρικῆς Μόνιμου Ἐπιτροπῆς.

Πρὸς τοῦτο, αἱ ἀρμοδίαι ὑπηρεσίαι τῶν δύο Χωρῶν θὰ ζητήσουν δι' ἀλληλογραφίας μέχρι τέλους τοῦ τρέχοντος ἔτους διευκρινίσεις καὶ συμπληρωματικὰς πληροφορίες ἐπὶ τῶν ἐν τοῖς προαναφερθεῖσι Πρακτικοῖς ἀναγραφόμενων δεδομένων. Ἐν συνεχείᾳ, ἐμπειρογνώμονες τῶν δύο Χωρῶν θὰ συναντηθῶν ἐν Ἀθήναις ἐντὸς τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ ἔτους 1973 ἵνα διατυπώσουν συγκεκριμένας προτάσεις ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου, αἰτίνας θὰ διηυχέρανον τὸ ἔργον τῆς Μόνιμου Ἐπιτροπῆς.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφωνοῦν ὅπως ἡ Ἑλληνο - Βουλγαρικὴ Μόνιμος Ἐπιτροπὴ συνέλθῃ εἰς πρώτην συνόδον περὶ τὰ τέλη τοῦ δευτέρου τριμήνου τοῦ ἔτους 1973 ἵνα ἐξετάσῃ, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν συμπερασμάτων τῶν δύο AD HOC ὁμάδων ἐμπειρογνομόνων, ἅπαντα τὰ προαναφερθέντα θέματα. Ὁ τόπος καὶ ὁ ἀκριβὴς χρόνος τῆς συνόδου ταύτης θέλουν καθορισθῆναι διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

V. Εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀλληλοσημερεύθησαν ἐπὶ τῶν ἐπιτευχθέντων εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ ἀποτελεσμάτων καὶ διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν τουριστικῶν ταξιδίων ἠὺξήθη ἐντὸς τῶν δύο τελευταίων ἐτῶν. Ἐν τούτοις, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἀνταλλαγισῶν πληροφοριῶν, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι κρίνουν ὅτι ὑφίστανται εὐνοϊκαὶ δυνατότητες διὰ τὴν ἔτι περαιτέρω αὐξήσιν τῆς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν τουριστικῆς κινήσεως καὶ διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.

Πρὸς τοῦτο, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἡ ἀρμόδια διὰ τὸν τουρισμὸν Ἑλληνο - Βουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ ἐξετάσῃ κατὰ τὴν προσεχῆ συνόδον αὐτῆς, ἐν τῷ πλαίσίῳ τῶν ὑφισταμένων Συμφωνιῶν (διμερεῖς Συμφωνίαι ἀπὸ 1964 καὶ 1970 καὶ Διαβαλκανικὴ Συμφωνία ἀπὸ 1971) συγκεκριμένα μέτρα δυνάμενα ὅπως συμβάλουν εἰς τὴν πραγματοποίησιν τῶν προεκτεθέντων στόχων (ὡς ἡ ἀπλούστευσις τῶν συνοριακῶν διατυπώσεων, ἡ ἐντατικοποίησις τῆς τουριστικῆς προπαγάνδας καὶ τῶν δραστηριοτήτων ἀμοιβαίας πληροφορήσεως, ἡ διεύρυνσις τῆς μεταξὺ τουριστικῶν ὀργανισμῶν καὶ συνδέσμων συνεργασίας, ἡ ὀργάνωσις τουριστικῶν ταξιδίων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν κ.λ.π.).

VI. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τὰ δύο Μέρη θεωροῦν ὅτι θὰ ἦτο χρήσιμον ὅπως ἀναπτυχθῆ ἡ ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ὑπογραφείσης σήμερον Συμφωνίας οικονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ ἐπιστημονικο - τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ὡς ἐκ τούτου, θέλουν ὀργανωθῆναι μέχρι τέλους τοῦ πρώτου ἔξαμήνου τοῦ ἔτους 1973 ἀπ' εὐθείας ἐπαφαί μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἰδρυμάτων τῶν δύο Χωρῶν, προκειμένου ὅπως πραγματοποιηθῆ ἀνταλλαγὴ ἐμπειριῶν καὶ καθορισθῶν τὰ θέματα καὶ ἡ μορφή τῆς συνεργασίας. Οἱ σχετικοὶ χρόνος καὶ τόπος θέλουν ὀρισθῆναι διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅτι, κατὰ τὰς ἀπ' εὐθείας ἐπαφὰς ταύτας, ἡ δυνατότης συνομολογήσεως συμβάσεως συνεργασίας μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἰδρυμάτων, ἦτοι τῆς Ἐπιτροπῆς Ἐπιστημῶν, Τεχνικῆς Προόδου καὶ Ἀνωτέρας Ἐκπαιδεύσεως ἀπὸ βουλγαρικῆς πλευρᾶς καὶ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν, ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς θὰ ἐξετασθῆ ἐν τῷ πλαίσίῳ τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Ἑλληνο - Βουλγαρικῆς Συμφωνίας οικονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ ἐπιστημονικο - τεχνικῆς συνεργασίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅπως καθορισθῆ ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς ἐντὸς τοῦ τρίτου τριμήνου τοῦ ἔτους 1973 ἐν Ἀθήναις.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον καὶ τὰ Παραρτήματα συνετάγησαν καὶ ὑπεγράφησαν ἐν Σόφειᾳ, τὴν 25ην Νοεμβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν ἔχοντα τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ
Ὑπουργὸς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Βουλγαρίας

GUEORGUI KARAMANEV
Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1.

ΣΥΝΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

| | |
|--------------------------|--|
| κ. Νικόλαος 'Εφέσιος | Υπουργός 'Εθνικής Οικονομίας, 'Αρχηγός τῆς 'Αντιπροσωπίας. |
| Κων/νος Μιχαλόπουλος | Υφυπουργός 'Εξωτερικῶν, 'Αναπληρωτῆς 'Αρχηγοῦ τῆς 'Αντιπροσωπίας, |
| 'Αντώνιος Κοραντῆς | Πληρεξούσιος Υπουργός, Διευθυντῆς Διμερῶν Οικονομικῶν Ὑποθέσεων παρὰ τῷ Υπουργείῳ 'Εξωτερικῶν. |
| Γεώργιος Λυμπερίδης | Γενικός Διευθυντῆς Υπουργείου 'Εθνικῆς Οικονομίας (Τομεὺς Ὑδροοικονομίας) |
| 'Αθανάσιος 'Ανδρέοπουλος | Γενικός Διευθυντῆς Υπουργείου 'Εθνικῆς Οικονομίας (Τομεὺς Ἐμπορίου) |
| Γεράσιμος Καμπίτσης | Γενικός Διευθυντῆς Υπουργείου 'Εθνικῆς Οικονομίας (Τομεὺς Βιομηχανίας) |
| Νικόλαος Μενιδιάτης | Διευθυντῆς παρὰ τῷ Υπουργείῳ Ναυτιλίας, Μεταφορῶν, Ἐπικοινωνιῶν |
| Κων/νος Οικονομίδης | Διευθυντῆς παρὰ τῇ Νομικῇ Ὑπηρεσίᾳ τοῦ Υπουργείου 'Εξωτερικῶν |
| Νικόλαος Ἡγουμενάκης | Σύμβουλος παρὰ τῷ Υπουργείῳ 'Εθνικῆς Οικονομίας (Τομεὺς Ἐμπορίου) |
| 'Αντώνιος Κωστόπουλος | Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος παρὰ τῇ ἐν Σόφια Πρεσβείᾳ. |
| Θωμᾶς Χατζηθωμᾶς | Γραμματεὺς παρὰ τῇ ἐν Σόφια Β. Πρεσβείᾳ. |

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2.

ΣΥΝΘΕΣΙΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

| | |
|-------------------|--|
| Guergui Karamanev | Υπουργός 'Εσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν |
| Andrey Loukanov | Υφυπουργός 'Εξωτερικοῦ Ἐμπορίου, 'Αναπληρωτῆς 'Αρχηγοῦ |
| Stefan Stantchev | Βοηθὸς Υπουργός Βαρείας Βιομηχανίας |
| Ivan Radionov | Βοηθὸς Υπουργός Μηχανικῶν Κατασκευῶν |
| Gueorgui Baitchev | Βοηθὸς Υπουργός Μεταφορῶν |
| Gueorgui Natchkov | Βοηθὸς Υπουργός Δασῶν καὶ Προστασίας τοῦ Περιβάλλοντος |
| Mintcho Tchountov | 'Αντιπρόεδρος Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ |
| Hristo Hristov | Γενικός Διευθυντῆς Υπουργείου 'Εξωτερικοῦ Ἐμπορίου |
| Gatcho Gatchev | Πρέσβυς παρὰ τῷ Υπουργείῳ 'Εξωτερικῶν |
| Jordan Spassov | Σύμβουλος παρὰ τῷ Υπουργικῷ Συμβουλίῳ |
| Sevdal Sevdalov | Ἐμπορικὸς Σύμβουλος τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐν Ἀθήναις. |
| Hristo Kolev | Σύμβουλος ἐπὶ Οικονομικῶν θεμάτων παρὰ τῇ ἐν Ἀθήναις Πρεσβείᾳ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας. |

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Προτάσεις

Οικονομικῆς, βιομηχανικῆς, ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν μηχανικῶν κατασκευῶν.

Βιομηχανικὴ συνεργασία.

Εἰς τὸν τομέα τῶν μηχανικῶν ἐργαλείων διὰ τὴν κατεργασίαν τῶν μετάλλων καὶ τοῦ ξύλου, τὸρνοι γενικῆς χρήσεως καὶ τὸρνοι δι' ἠλεκτρονικοῦ προγραμματισμοῦ, διατρητικαὶ ἢ κοπτικαὶ μηχαναὶ, μηχανήματα, προσαρμοσθεῖς, πλάναι, προϊόνια, αὐτόματα συγκροτήματα καὶ ἄλλα μηχανήματα διὰ τὴν βιομηχανίαν τῶν ἐπιπέλων.

Εἰς τὸν τομέα τῶν ἀγροτικῶν μηχανῶν :

Σπαστήρες, ἀντλίας, ἐγκαταστάσεις, ἀρδεύσεις ἢ ἄλλα μηχανήματα καὶ γεωργικοὶ ἐξοπλισμοί.

Εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς βιομηχανίας :

Σπαστήρες, ἀντλίας, ἐγκαταστάσεις, ἀρδεύσεις ἢ ἄλλα μηχανήματα καὶ γεωργικοὶ ἐξοπλισμοί.

Εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς βιομηχανίας :

Μετασχηματισταί, ἀπομονωταὶ ὑψηλῆς καὶ χαμηλῆς τάσεως, ὑδρογενήτριαι, κ.λ.π.

Εἰς τὸν τομέα τῆς ραδιοηλεκτρολογίας, τῶν ἐπικοινωνιῶν καὶ τοῦ ἱατρικοῦ ἐξοπλισμοῦ :

Δέκται ραδιοφωνικοί, συσκευαὶ τηλεοράσεως, αὐτόματοι κεντρικοὶ τηλεφωνικοὶ σταθμοί, τηλεφωνικαὶ συσκευαὶ, ὀδοντιατρικαὶ μονάδες κ.λ.π.

Εἰς τὸν τομέα τῶν ἀνελκυστήρων :

'Ηλεκτροκίνητα ἀμαξίδια, πετρελαιοκίνητα ἀμαξίδια, ἠλεκτρικαὶ τροχαλίας.

Στάδια ὀργανώσεως τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας :

Πρῶτον στάδιον.

Παραγωγή ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν ἐργοστασίων μηχανημάτων καὶ ἐργαλείων μὲ συναρμολόγησιν λεπτομερειῶν καὶ ἐξαρτημάτων κατασκευασμένων ὑπὸ τῶν βουλγαρικῶν ἐργοστασίων.

Δεύτερον στάδιον.

Παραγωγή ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν ἐργοστασίων μηχανημάτων καὶ ἐργαλείων μὲ συναρμολόγησιν λεπτομερειῶν καὶ ἐξαρτημάτων κατεσκευασμένων ὑπὸ ἐργοστασίων ἐν Ἑλλάδι ἢ Βουλγαρίᾳ, πρὸς ἱκανοποίησιν τῶν ἀναγκῶν εἰς μηχανὰς ἢ ἐργαλεῖα ἐν Ἑλλάδι καὶ πρὸς ἐξαγωγήν πρὸς τρίτας χώρας.

Παράδοσις λεπτομερειῶν ἢ ἐξαρτημάτων κατεσκευασμένων ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν ἐργοστασίων πρὸς τὰ βουλγαρικὰ ἐργοστάσια διὰ συναρμολόγησιν τῶν εἰρημένων μηχανῶν ἢ ἐργαλείων.

Κατὰ τὴν ὀργάνωσιν τῆς παραγωγῆς, αἱ βουλγαρικαὶ βιομηχανίαι θὰ προσφέρουν τὴν ἀναγκαίαν τεχνικὴν βοήθειαν, τὰ τεχνικὰ στοιχεῖα ἢ τοὺς εἰδικούς, συγκεκριμένως καθοριζομένους εἰς τὴν συμφωνίαν τῆς διὰ συνεργασίας παραγωγῆς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5.

ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ὙΠΟΒΛΗΘΕΙΣΑΙ ὙΠΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

1. Βιομηχανία ἀρωματικῶν ἐλαίων διὰ τὴν παραγωγήν σάπωνος καὶ ἐτέρων ἀρωματικῶν προϊόντων.
2. Βιομηχανία Ἀρωματικῶν Σαπόνων.
3. Βιομηχανία καὶ μεταβίβασις τεχνικῆς βοηθείας (KNOW-HOW) ἠλεκτρικῶν συσκευῶν οἰκιακῆς χρήσεως.
4. Βιομηχανία καὶ Μεταβίβασις Τεχνικῆς Βοηθείας (KNOW-HOW) σωλῆνων ἐκ PVC ἐνισχυμένων διὰ σπειρῶν πρὸς ἀρδευσιν, ἐφοδιασμὸν δι' ὕδατος κλπ.
5. Βιομηχανία καὶ Μεταβίβασις Τεχνικῆς Βοηθείας (KNOW-HOW) σκληρῶν πλακῶν ἐκ PVC.
6. Βιομηχανία ξυριστικῶν λεπίδων.
7. Βιομηχανία ξυλίνων ἐπιπλώσεων.
8. Βιομηχανία παρκετινῆς (στιλβώστρου).
9. Βιομηχανία Ὑποδημάτων.
10. Βιομηχανία Χάλυβος, εἰσαγωγή πρώτων ὑλῶν ἐκ Βουλγαρίας πρὸς μεταποίησιν των εἰς φύλλα καὶ ἐπανεξαγωγήν των εἰς Βουλγαρίαν.
11. Βιομηχανία Μετάλλου. Ἐξαγωγή ἐκ Βουλγαρίας μὴ σιδηρούχων μετάλλων πρὸς ἐμπλουτισμὸν των καὶ ἐπανεξαγωγήν των εἰς Ἑλλάδα.
12. Βιομηχανία Πλοίων. Κατασκευὴ καὶ ἐπισκευὴ πλοίων.
13. Βιομηχανία νημάτων βάμβακος.

14. Βιομηχανία έτοιμων ένδυμάτων.
15. Βιομηχανία Κοσμημάτων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 6.

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΑΙ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΠΕΡΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΛΑΦΡΑΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

1. 'Η παραγωγή συνθετικών γουνών και ειδών εκ πολυακρυλικών επί τη βάσει βουλγαρικών επιχειρήσεων, ίνων και έργατικού δυναμικού και προμηθείας ελληνικού τεχνολογικού εξοπλισμού.

2. 'Η εκ πολυακρυλικών παραγωγή πλεκτών ειδών δι' εξωτερικά ένδύματα επί τη βάσει βουλγαρικών επιχειρήσεων, ίνων και έργατικού δυναμικού και τής προμηθείας αυτόματων γραμμικών πλεκτικών μηχανών (τύπου «UNI-VERSAL» ή «ΠΡΩΤΗ»).

3. 'Η παραγωγή ύφασμάτων τύπου βάμβακος (μίγμα πολυεστερικών ίνων και βάμβακος) επί τη βάσει τών βουλγαρικών δυναμικών παραγωγής και τής προμηθείας ελληνικών πολυεστερικών ίνων και βάμβακος.

4. 'Η παραγωγή άκατεργάστων μεταξίνων νημάτων άντιστοίχως ύφασμάτων εκ φυσικής μετάξης, επί τη βάσει τών βουλγαρικών δυναμικών παραγωγής και τής προμηθείας κουκουλιών υπό τής Ελλάδος.

5. 'Η παραγωγή ένδυμάτων εκ γούνας επί τη βάσει τών βουλγαρικών δυναμικών παραγωγής και έργατικού δυναμικού και τής προμηθείας ελληνικών άκατεργάστων άμνοδερμάτων. 'Η βουλγαρική πλευρά ενδιαφέρεται όπως ή παραγωγή αρχίση διά τής προμηθείας 500.000 άμνοδερμάτων έτησίως.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἔτησια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1973 ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

| | | | |
|---|-------|-------|--|
| 1. Διὰ τὸ Τεύχος Α' | Δραχ. | 400 | Ἐπὶ τῶν Τεχνῶν Ἐπιχειρηματικῆς Προσωπικότητος τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά: |
| 2. » » » Β' | » | 400 | |
| 3. » » » Γ' | » | 300 | |
| 4. » » » Δ' | » | 700 | |
| 5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π. | » | 300 | |
| 6. » » Παράρτημα | » | 200 | |
| 7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. .. | » | 1.500 | |
| 8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας | » | 200 | |
| 9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία | » | 3.500 | |

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

| | | | |
|---|-------|-------|------------------|
| I. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης: | | | |
| Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν | | | |
| 1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων | Δραχ. | 200 | |
| 2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .. | » | 5.000 | |
| 3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν | » | 1.000 | |
| 4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν | » | 500 | |
| 5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939. | » | 100 | |
| 6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν. | » | 2.000 | |
| 7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν | » | 500 | |
| 8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν | » | 300 | |
| 9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων | » | 2.000 | |
| 10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70 | » | 1.000 | |
| 11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν | » | 5.000 | |
| 12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67 | | | Δραχ. 500 |
| 13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διανομῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967 | | | » 500 |
| Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης | | | |
| 1. Τῶν καταστατικῶν | Δραχ. | 500 | |
| 2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν | » | 200 | |
| 3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων | » | 100 | |
| 4. Τῶν ἰσολογισμῶν | » | 500 | |
| 5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων | » | 500 | |
| Γ. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων | | | |
| 1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων | » | 500 | |
| 2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων | » | 500 | |
| II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα | | | |
| 1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων | » | 200 | |
| 2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων .. | » | 500 | |

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5 %.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ἑπιτροπὴν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὄνοματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεως ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ